

в разных языках; 4) наличием богатого лингвистического опыта; 5) осознанным усвоением неродного языка [1, с. 9].

Таким образом, сформированность грамматических навыков и умений ИЯ 2 является важным подспорьем в формировании профессиональной компетенции будущего переводчика и позволяет впоследствии уменьшить количество переводческих ошибок и, как следствие, улучшить качество выполняемых переводов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Игнаткова, С. В. Развитие иноязычной грамматической компетенции у будущих лингвистов-переводчиков (Профиль «Перевод и переводоведение») : автореф. дис. ... канд. пед. наук : спец. 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (филология; уровень профессионального образования)» / Светлана Владимировна Игнаткова. – Екатеринбург, 2014. – 24 с.
2. Лопарева, Т. А. Обучение грамматической стороне речи немецкого языка как второго иностранного в условиях субординативной тригlossии (специальный вуз) : автореф. дис.... канд. пед. наук : спец. 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (иностраный язык; уровень профессионального образования)» / Татьяна Анатольевна Лопарева. – Ярославль, 2006. – 24 с.

Стешенко А. В.

*Научный руководитель: канд. пед. наук, доц. Грицкова Н. В.
г. Луганск, ЛНР*

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Фразеология – это «хранилище» языка. Во фразеологизмах находит отображение история народа, своеобразность его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. Фразеологические единицы заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т.д. Фразеология – чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования, а также использования данных других наук: лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения. Мысли лингвистов по ряду проблем фразеологии расходятся, и это

целиком естественно. Тем не менее, важным заданием лингвистов, которые работают в области фразеологии, является объединение усилий и нахождение точек соприкосновения в интересах, как самой теории фразеологии, так и практики преподавания иностранных языков.

Ряд вопросов, которые касаются темы работы, уже были объектом научного исследования в работах таких ученых, как В. В. Виноградов, А. В. Кунин, Н. Н. Амосова, Н. М. Шанский, Ш. Балли, В. Г. Гак и других. Но, несмотря на это, французская фразеология остается мало исследованной в аспекте сопоставления и перевода. В то же время, без решения этой проблемы невозможным является обеспечение качественного перевода с французского языка.

Фразеология – раздел лингвистики, изучающий устойчивые речевые обороты и выражения – фразеологические единицы. Совокупность фразеологических единиц какого-либо языка также называется его фразеологией [3, с. 527–528].

Языковеды причисляют определенные признаки, которые позволяют причислить конкретное выражение к фразеологическим единицам. К ним относят семантическую целостность, устойчивость компонентного состава, раздельнооформленность, воспроизводимость, четкость строения, эквивалентность слову, невозможность дословного перевода и т. п.

С точки зрения перевода, фразеологические единицы обычно делятся на две группы: фразеологические единицы, которые имеют эквиваленты в языке перевода, и неэквивалентные фразеологические единицы. На основании сходств и различий на лексическом, грамматическом, семантическом и стилистическом уровнях, лингвисты выделяют несколько видов эквивалентов: полные эквиваленты (А. Кунин называет их «моноэквиваленты» [2]), выборочные эквиваленты («вариантные соответствия» по терминологии В. Гака [1]), частичные эквиваленты, калькирование.

Использование полных эквивалентов позволяет сохранить совокупность качеств изменяемой единицы. В данном случае, в языке перевода существует фразеологизм, соответствующий по всем параметрам фразеологической единице языка оригинала: по значению, по лексическому составу, образу, стилистической ориентации и грамматической структуре. Например: *tirer les marrons du feu – таскать каштаны из огня (porter des châtaignes du feu) = выполнить очень сложную работу, результаты которой были использованы другим.*

Использование выборочных эквивалентов позволяет переводчику не только выбрать оптимальный вариант, но и внести разнообразие в перевод одного и того же фразеологизма,